



EBETSU CITIZENS'  
INTERNATIONAL EXCHANGE ASSOCIATION  
**ECIEA** 江別市民国際交流協会

Newsletter

118

December &  
January  
2005-2006

## みんなおいでよ世界市民の集い

今年のエシアの出し物はフォークダンスで、会員の佐々木洋子さん指導の元、ロシアの叙情的なダンスを舞台上で踊り、ドイツのフォークダンスで会場の人を誘って踊りました。子どもの頃踊ったフォークダンスの気恥ずかしさが蘇る経験ができたのではないのでしょうか。エシアのパネルも展示し、ゴミステーションにも会員が手を挙げて参加しました。

(平川 和徳さん)

### World Fest 2005 in Ebetsu

As for ECIEA, we danced Russian and German folkdances, having Ms. Sasaki as our dance instructor. We danced on the stage first, then called for audience members to join (harkening back to embarrassing moments in school). We also put the panel and some members made an offer for garbage station for this festival. (Mr. Hirakawa )



### 世界の踊りが1つの輪に



今年の「みんなおいでよ世界市民の集い」にも、沢山の国々からの人々が集まっていました。ECIEAとしての演目は、民族舞踊(フォークダンス)と決まった。さて、1時間程度の練習で、出来上がる曲として考えたのは、ロシアの踊り「リリーチスキー・ハラヴォード」でした。ちょうど会に以前寄付されていたウールの大判スカーフがあるということで、白のブラウス、黒のスカート、黒の靴にこのスカーフを肩に掛けることにした。練習に集まった会員は、母子、インドネシアの主婦、アジアの留学生等、さすが多彩な顔ぶれだった。熱心な練習の成果があって、ステージは盛り上がった。

2曲目の「Kinder・ポルカ」は、今年が国際ドイツ年というので、誰でも見てすぐに踊れるドイツの踊りを選んだ。幸い会員の呼びかけに、会場にいた外国の方々も若い人も年配の方も加わって、楽しいひとときを共有できたことは感謝で一杯でした。

(佐々木 洋子さん)

### Widen a Circle of World Dance

Our annual event, "World Fest in Ebetsu," was held magnificently with many world citizens assembled joyfully from various countries. ECIEA planned the "World Folk Dance," and chose among various folk songs, Russian dance music "Rereachiskii Haravode". Fortunately we had some same big woolen scarves, so the costume of our dance group comprised a white blouse, a black skirt, black shoes and the scarf on the shoulder. Our group consisted of a variety of people, including a mother and a child, an Indonesian housewife, and an Asian exchange student. They were more than worthy as an international lineup. With eager training efforts, their performance was perfect on stage. The second stage of "Kinder Polka" was German folk music; this year is "The Year of Germany in Japan". Throughout the hall, participants joyously joined the polkas. What a splendid festival! I felt deeply thankful for the happy times we all shared. (Ms. Yoko Sasaki )

## 2006 ECIEA 新年ボーリング大会



Let's start the new year with bowling again!

早いもので楽しかったボーリング大会からもう1年が経とうとしています。来年も新年のスタートはボーリングで汗を流しましょう！

日時: 2006年1月21日(土) 10時～

会場: 原始林ボウル

参加費: 大人1000円、小学生以下500円、懇親会のみ500円

ボーリングの定員は40名ですのでお早めにお申し込みください

お申し込み: 電話かメールFAXで

太田さん または林さんまでお願いします。

Date: Jan.21st(Sat) 10:00 ~ 14:00

Place: Genshirin Bowl

Fee: 1,000yen Children--500yen  
( party only-- 500yen)

Call or mail to:

Ms.Ota or Ms.Hayashi

## パスタを茹でて食べよう！！

片山邸が リニューアルいたしました。 プーンと畳の香りがただよう広い和室にお茶室 洋間 大きな窓からは日本庭園が額に収まったかのように見ることが出来ます。プロのシェフ顔負けのキッチン 皆様方に使っていただきたく 観楓会にしません？

ぜひ見学がてら スパゲティーを作って食べませんかー。

日時 平成17年12月10日(土) 午前10時～午後2時

場所 片山邸 「いこいのいえ」

会費 500円～600円くらい

締め切り: 12月5日

申し込みは横山さんまで

### Why Don't You Cook Pasta?

Dr. Katayama's residence has been beautifully reconstructed; he has suggested we use the new facilities. How about visiting this lovely residence and making use of the fully equipped kitchen?

Date: Dec.10th(Sat) 10:00 ~ 14:00

Place: Ikoi-no-ie (Katayama's)

Fee: 500yen ~ 600yen

Apply to Ms.Yokoyama

## 「G市交流企画委員」募集！

かねてより江別市の姉妹都市として交流を続けているグresham市から、来年の秋頃に最大15名程度の女性訪問団が来江予定です。エシアが主体となって受け入れをし、心をつくして迎えたく思っています。

つきましては、チーム・グresham(実行委員会仮称)を結成し、準備を進めて行くための人員を募集しております。

興味をお持ちの方、我こそは！と思う方、是非ご参加下さい。連絡は、ホームステイ部 葛西さんまで。お待ちしております！

### Why Don't You Join Team Gresham?

Ebetsu has a long-established sister-city relationship with Gresham city, Oregon. A group of about 15 women in Gresham will visit Ebetsu next autumn. ECIEA will play a central role in accepting them and will welcome them with hearty hospitality. We are currently forming a planning committee, tentatively named Team Gresham, and recruiting staff who will help us prepare for the event. Why don't you join Team Gresham? If you are interested, please contact Ms. Kasai.

# わいわいがやがや旭山動物園ツアー

10月22日(土)にスノウさんの教会のバスをお借りして旭山動物園を訪れました。午後は旭川美術館でグリム童話原画展を鑑賞したり公園を散歩したりしました。幼児から70歳代まで24名(内外国の方10人)が参加し、わいわいがやがやと楽しい一日でした。スノウさん、楽しい旅行をありがとうございました。なお、集めた費用のうち780円が残りませんでしたので、カトリック募金に寄付いたしました。

## Report on the Asahiya Zoo Tour

We visited the Asahiya Zoo by bus which was borrowed from Mr. Snow on Oct. 22nd(Sat.). In the afternoon, we enjoyed looking at drawings on the Grimm fairy tales in the Asahikawa Museum of Art, and walking in a park. Twenty four people, who ranged from children to those in their 70s, joined the event and had a great fun time. Thanks to Mr. snow for offering us a wonderful tour. The left over money of 780 yen from the fees, which was collected from attendees, was donated to help Hurricane Katrina victims.

### 楽しかった旭山動物園

降りしきる雨の朝、センターへ集合した時には正直言って“この天気です本当に楽しめるのだろうか”と不安で一杯でした。しかしバスに乗り込んで、渡辺さんの元気なガイドを聞くうちに場のムードはどんどんなごやかになってゆきました。実際、北へ向かうにつれて雨は小降りになり気温も上がりはじめ、動物園に到着した時にはもうワクワク感で一杯！私は8才の息子と、バスで隣同士だったスノウさんちのエリザベスと3人で園内をまわりました。急ぎたがる息子をなだめながら進みゆくほどに、私もエリザベスも動物の名前を連呼！わぁポーラベア！わぁフラミンゴ！何度も来たくなくなるという理由がわかりました。こんなに近くでペンギンと向かいあえる動物園が他にあるのでしょうか？もっと見ていたい、でも限られた時間の中、なごり惜しい気持ちでお昼のお弁当を食べました。

午後は、常盤公園の中の美術館へ向かい自由行動。「公園で遊ぶ！」と言う息子の一言で、まあいいか・と公園を散策しました。しかしこれがまたすばらしい！たっぴりとつもった落ち葉を踏みしめるとフワフワ。美しい樹木を眺めながら沢山葉っぱをひろって来ました。

帰りのバスの中では、タイからの留学生チャーリーと息子、エリザベスと共にしりとりにゲーム。チャーリーもエリザベスも、日本語で言葉を沢山つなげてくれました。

あっという間の一日、アジアの仲間達と一緒に楽しい時間を過ごせて本当にhappyでした。最後に、安全運転で送り迎えをしてくれたネイサン・スノウ氏、このツアーを計画して下さった方々、参加したすべての皆様に感謝致します。ありがとうございました。(植木あけみさん)

### My Fun Experience in the Asahiya Zoo

Unfortunately, the day was rainy. when I arrived the International Center, I felt very anxious because I thought I may not be able to enjoy the tour on such a rainy day. But as the bus came near to the Zoo, the rain eased off. When the bus finally arrived at the zoo, I was filled with excitement. I looked around the zoo with my 8 year-old son and Mr. Snow's daughter Elizabeth. As we walked around to see animals, I found Elizabeth and I yelled with glee. "Here are polar bears!," "Wow flamingos!" I understand why the Asahiya Zoo has so many repeaters. There is no other zoo where guests can see penguins so closely. I didn't feel like leaving there. In the afternoon, we went to the Tokiwa Park. Some went in the museum in the park, but my son insisted to play around out there. So he and I walked around among the beautifully colored trees, collecting a lot of fallen leaves. It was wonderful! The day went by surprisingly fast and I was really happy to have great time with ECIEA members. My appreciation goes to Mr. Snow, who took us to the zoo and back home by bus, staff who planned the tour, and all attendees. Thank you very much! ( Ms. Akemi Ueki )

### Message from Ms. Chayaporn

I am very happy to join a wonderful trip to Asahiya zoo with Ebetsu International center. The exhibition in that zoo is quite good for example penguin show, seal aquarium, polar bear aquatic park and uranutan show but lion in fierce animal exhibit is so pity.... It is so lonely. After we finished a delicious lunch (thank you to prepare the lunchbox for us), we went to a park in Asahikawa. Autumn in that park is wonderful. Within 2 hours, I walked around and went to see Asahikawa bridge close to that park. Thank you again to invite me to join this trip. Best Regard,

Cherry Chayaporn

旭山動物園へのツアーはとても楽しく、参加させて頂けて本当によかったです。ペンギンショーやアザラシ館、白クマ館にオランウータンのショーなど、園内の施設はどれも素晴らしかったけれど、猛獣館のライオンはひどく寂しげで、なんだか可哀相になりました。美味しい昼食(お弁当を用意していただき、ありがとうございました)をいただいた後は、公園に移動。秋の公園は素敵でした。2時間という時間内で、辺りを散策し、公園の近くにある旭橋を見に行きました。繰り返しになりますが、今回の旅行に誘って頂き、ありがとうございました。(チェリーさん)



# 深秋のハリケーン「カトリーナ」支援チャリティー LOVE愛の笛コンサート 深秋のハリケーン「カトリーナ」支援チャリティー LOVE愛の笛コンサート



何と心地よい調べだったのでしょうか！ラブフルートの音色は、あるときは土でありあるときは風になりまたあるときは水のようにもあり、でもやっぱり息遣いとおして響いてくる心の深い思いでした。横笛修業中の身としては、難しい指さばきやまちがえないことについてとらわれ過ぎてしまう自分に気付き、豊かな音色を持てるようにと強く思ったことでした。音そのものが音楽なんですね。素晴らしいチャリティーコンサート、ほんとうにありがとうございました。(日角 真紀子さん)



## 収益金報告

秋も深まった10月29日(土)に野幌公民館にて、ブルーレイバン演奏によるラブフルート(ネイティブアメリカンフルート)を中心にしたオリジナルコンサートを開催いたしました。おかげさまで約130名のご参加をいただきました。収益金91,198円は、特定非営利活動法人 AMDAに「カトリーナ被災者支援金」として11月2日に送金致しました。また当日はパキスタン大地震のための募金も募りましたところ13,580円を集めることができましたが、こちらはHuman Life Project Japan (代表:西村拓夫・岩見沢)に寄付させていただきました。寄付した額はわずかですが、皆さんの暖かい心が被災者の皆さんに届きますように、またこのような活動が少しは社会を動かす力になりますように祈っております。ご支援下さいました皆様、ありがとうございました。

## Katrina Charity Concert on a Late Autumn Day

What a comfortable tone it was! To me, the love flute sang as if from the soil, or wind or water. I'm also learning to play the flute. I hope I can play one day with the expressive tones I heard at the concert, not worrying about making mistakes. Their sounds made me notice that music is all about tone. Thank you for the wonderful performance. ( Ms. Makiko Hisumi )



## Donation Report

About 130 people participated in the love flute charity concert performed by Blue Raven on Oct.29th.

The proceeds were 91,198 yen. We sent it to AMDA as "the donation for Katrina victims" on Nov.2nd. At the same time, 13,580 yen was collected for the Pakistan Earthquake victims. We sent it to Human Life Project Japan. We appreciate your heartfelt kindness and cooperation.



## サロン・ド・エシア から

11月15日は14人で、盛大に(?)七五三を祝いました。祝・70代50代30代! インドネシア風お汁粉(カッチャンヒジヨ)、お赤飯、その他の差し入れでテーブルも賑やかでした。

「江別に来て、友だちができて、楽しかったです。」  
(インドネシアからの留学生、ヌニンさん)

### 今後のサロン

12月19日(月) 19:00  
1月19日(木) 13:30



## From Salon De ECIEA

As you know, Shichigosan is held on Nov.15th every year though, we hold it in a bit of a unique style! On Nov. 15th, Salon De ECIEA had a Shichigosan party for people in their 70s, 50s, and 30s with 14people.

We had fun and the table was filled with kacang hijau (Indonesian sweet bean-soup), sekihan (rice steamed with red beans), and other great dishes guests brought.

Ms. Nuning, an Indonesian student told us "I'm very pleased to have many friends here in Ebetsu."

Here is a schedule of upcoming Salon De ECIEA.

Dec. 19th(Mon.) 7:00p.m.  
Jan. 19th (Thu.) 1:30p.m.



## タイ難民支援に対するワニダさんからのお礼

Hello everyone.

I would like to thank everyone who donated old clothes, and who has participated to help raise money for shipping costs of those old clothes. We sent some clothing to the foundation for women in Thailand on Oct. 25. The shipping cost was 14,800 yen for two boxes of clothes (34 kgs).

I hope to get this kind of generosity again next time, if there is ever a terrible disaster or situation when so many people need help.

Thank you very much for your time and your help.

Wanida Tucker

みなさん、こんにちは。

服を寄付くださった方々、そしてその輸送資金を集めるためにご協力いただいた方々にお礼申し上げます。10月25日にタイ女性財団に服を送りました。輸送料は箱2個(34キロ)で14,800円でした。

たくさんの方々が助けを求めるような悲惨な状況や災害が起きた時には、またこのような寛大な援助をいただけましたらありがたく思います。ご協力本当にありがとうございました。 ワニダ・タッカー

### \*タイ難民支援活動について

収入	
キャンドルナイト収益	13,266円
キャンドルナイトバザー	3,050円
7月フリマ	10,022円
9月フリマ	12,211円
10月フリマ	4,175円
支出	
衣服輸送費	14,800円
残金	27,924円

### \* Activities to help Thai refugees

Proceeds:	
Candle Night Concert:	13,266 yen
Candle Night Concert Bazaar:	3,050 yen
Flea Market July:	10,022 yen
Flea Market September:	12,211 yen
Flea Market October:	4,175 yen
Cost:	
Shipping cost to send clothes	14,800 yen
Total:	27,924 yen

残金 27,924円はワニダさんや役員と相談の結果、パキスタン大地震難民のために使うことを決定し、Human Life Project Japanに寄付致しました。皆様のご協力、ありがとうございました。

We decided to use the rest of the money, 27,924 yen, to assist the Pakistan earthquake victims, and sent it to the Human Life Project Japan. We appreciate all of your warm cooperation.

# アメリカ1週間の旅行記

今回は、12年ぶりに私が2年半過ごしたN.Y.のアルバート・アインシュタイン医科大学とお世話になった教授及び友人訪問、それから千歳の米軍基地時代から40年来の付き合いの友達で現在ワシントンに住んでおられるロバート家の訪問が目的でN.Y.3泊、ワシントン2泊の計5泊7日の忙しい旅行でアメリカを駆け巡って来ました。丁度9.11に近かったので各空港でも警備が厳しく、チェックされました。

観光は出来ませんでしたけれども、90歳近くになる私の恩師にも会い、大学の古いスタッフにも会う事が出来、大変有意義な旅行でした。

N.Y.では、ワールドセンターの跡(グランドゼロ)も見て来ました。

1日夜時間が空いていたので、ミュージカルの「オペラ座の怪人」を観て来ました。

ワシントンでは、江別にも時々来てECIEAのお手伝いをして頂き、今でも翻訳でお世話になっておりますコートニーさんにお会いして来ました。結婚して子供さんも2人出来、ワシントンで生活しておられるとの事で、写真の様に、かわいい子供さん2人と御主人に囲まれ、とても幸せそうでした。短い時間でしたけれどもお話も出来、コートニーさんに紹介して頂いた運転手ティムさんに空港まで往復運転してもらい、色々お世話になりました。

診療を離れて、第2の故郷であるN.Y.を訪問出来、とても有意義な時間を過ごせたと思います。コートニーさんも「くれぐれもECIEAの皆さんに宜しく」と言っておりました。

(片山 史司さん)

## My Travel Sketch in America

This time I went to the Albert Einstein College of Medicine in New York where I had studied for two and half years twelve years before. I visited my university professors and friends. I also called on the Roberts who have been valued friends for forty years since we met at the American base in Chitose. I stayed three nights in New York and two nights in Washington. My itinerary for the trip was just after Sep. 11, so I was asked to present my identification many times.



Although I didn't have time for sightseeing, I was really happy to see my professor who is nearly 90 years old and the staff of those days.

In New York, I went to Ground Zero and watched "Phantom of the Opera".

In Washington, I met Courtney who has helped our ECIEA's activities since she was in Japan. She is still helping us with the proofreading of our Newsletter. As you can see in the picture, she got married and had two cute children.

We didn't get much time to talk, but we were glad to have at least a quick catch-up.

Getting away from work, I visited my second hometown and had a wonderful time. Courtney sends her best regards to all ECIEA's members.

(Mr. Satoshi Katayama)

## ホームステイ部から

コロンビア研修員ホームステイ受け入れありがとうございました。  
10月8日(土)～9日(日) 水島さん・植木さん・片山さん

## ホームステイ受け入れ感想

コロンビアからJICAのロサルバさん(Ms Rosalba)が、スペイン語のまるで分からない我が家へ一泊のホームステイ！どのように会話していいのやら？身振り手振り、笑って冷汗かいて、絵を描いて、両者共に辞書を引き引き、まさに四苦八苦のコミュニケーション！スペイン語と日本語、片言の英語も飛び交って、理解しあえた時のうれしさったら言葉では言い表せません。ベジタリアンのロサルバさんと夕食の買い物をして、料理もいっしょに作ってお腹いっぱい食べました。彼女は、明るくて社交的で積極的なので喜んで温泉にも行きました。言葉より行動！でも、やはりもっと色々なことについて話ができると、もっと楽しいのですが・・・。

翌日は大通りや札幌中心街を散策し、日本人形や息子さんへ腕時計のお土産を買いました。たった一日の滞在なのに別れに際して、何度もハグを繰り返しお互いに涙ぐんでしまいました。ホッとした安堵感とともに、言葉を越えたコミュニケーションなのかしら これって？！

「よしとしたる！」こんな言葉が浮かんできます。(水島 敏江さん)

## Homestay committee Update

Many thanks to the following families for their acceptance of guests from Columbia;  
Oct.8th-9th the Mizushimas, the Uekis, the Katayama's

## Message from Mizushima Family



Ms. Rosalba from Columbia stayed at my house where we don't speak any Spanish. How did we communicate? By gesticulation, smiling, cold sweating, drawing pictures, both of us were using dictionaries, it was just difficult communication. By Speaking broken Spanish, English and Japanese, and the joy felt when making ourselves understood was indescribable. I did shopping for dinner with vegetarian Rosalba, and cooked together and ate a lot. She is cheerful, sociable, outgoing enough to visit a hot-spring resort. Although action overcomes words, if we could talk more it would certainly have been even more joyful.

On the following day we strolled on Odori street and Sapporo downtown and bought a Japanese doll and wrist watch for souvenir. After only a one day stay we hugged each other and had watery eyes upon parting. With a sense of relief, was this a communication beyond words? The phrase, "Let it go at this," came into my head.  
(Ms. Toshie Mizusima)

## 「市民活動見本市」に参加(10月22日開催)

10月22日(土)アートスペース外輪船にて、17団体の参加により第2回市民活動見本市が開催されました。エシアではパネルの展示と、パワーポイントを使い太田さんの説明で活動紹介をしました。他には車座懇談会があり、協働のあり方、今後の進む方向等について活発な意見が交わされました。

協働のホームページ(試行中)

<http://www.webone.ne.jp/~kyoudou/index.html> に詳しく掲載されています。

また、test江別協働ブログにも出ています。

<http://blog.livedoor.jp/ebetsu1/>

(山岸 肇さん)



柳原さん力作のパネル

## Citizens' Activity Fair

The "Second Citizens' Activity Fair" was held October 22 at "Art Space Gairinsen". Seventeen groups joined the fair. ECIEA displayed an introductory panel of our activities. Ms. Ota explained ECIEA's daily movements and contributions to international cultural exchange. Many ideas were discussed and exchanged at the round table; all in all very fruitful discussions. (Mr. Hajime Yamagishi)

## 大麻中学校の国際理解教室に出席して

10月7日(金)に大麻中学校で開催された国際理解教室に出席いたしました。この教室は地域の国際交流団体や学校などと連携して、青少年に外国人や国際的な経験が豊かな市民に接する機会を提供し、外国の生活・文化を知ることによって国際色豊かな青少年の育成と北海道の国際化の推進を図ることを目的に北方圏センターが主催し、ECIEAが協力というかたちをとりました。

内容は南アフリカのマリмба奏者ジョセフ・ンコシ氏が伝統的な音楽とダンスをワークショップ形式で紹介するものでした。

マリмбаとパーカッションで演奏された音楽は、私のアフリカ音楽のイメージを一変させるような洗練され、とてもメロディックなものでした。リズムはすべてラテン系を思わせるものでラテン音楽の源をあらためて認識しました。

ダンスはガンブーダンスといい、かつて鉱山労働者が労働のつらさを忘れるため、履いている長靴を叩きながら踊るものでした。ステージ上に多数の中学生も参加し、激しいリズムに合わせながら一緒に踊っていました。

教頭先生にご挨拶の時に伺ったお話では、大麻中学校は今後も国際交流に関する授業を拡大してゆき、PTAを通してホームステイも検討したいとのことでした。(伊藤 祐輔さん)

## A Class for International Exchange

October 7th (Fri.), I attended a class for international exchange at Oasa junior high school. The class was held by the Northern Region Center, and in cooperation with other schools and the ECIEA. The aim of the class is to promote international sense of the students. The contents of the class were the performance of South African traditional music by Mr. Joseh Ncosi who played the marimba with Japanese percussionist and his African solo dance. His music was so fine and melodic that I couldn't help changing my attitude toward African music. I think its rhythm is the source of Latin music. His dance called Gun-boots Dance came from South African mine workers who danced away their hard work with beating their boots. Many students danced following him with the hard rhythm on the stage. The vice principal told me that his school will develop international education. They are also planning "Homestay" with PTA.

(Mr. Yusuke Ito)

## 役員会議事録

### 10/6(木)エシア役員会議事録

<ホームステイ部>

グレシャム市婦人団体の江別ホームステイ(来年9月来日予定)についてエシア全体で対応し、カバーできない部分は市内の他のグループに呼びかける。

<通訳翻訳部>

ニューズレターでの英語ガイドコーナー(英語初心者にも関心を持てるようなコーナーを設ける)の掲載について  
結論

記事のためにミーティングの時間を設ける事は難しい。翻訳の内容については別途HPでコートニーさんの校正を紹介しているので、通訳翻訳部としてはコーナーへの対応はしない。

<事業部>

フリーマーケット 10月1日(土)雨天中止により10月16日(日)のヨーカドー駐車場で出店。

旭山動物園 参加者20名弱 当日8:00センター集合 参加料1人2500円

<サロンドエシア>

9月13日(火)19:00~ 参加者3名 前回のサロン参加者から曜日、時間などを固定せず開催したほうがいいとの意見あり。年度内はその方向で開催の予定。

<広報情報部>

パンフレット250部完成 A4版 3つ折タイプ

<国際交流推進協議会>

江別世界市民の集い(10/23)の事前準備手伝いの依頼あり

<生涯学習推進協議会>

11/19(土)発表会、交流会あり 詳細は後日担当者の鈴木さんから

<その他>

世界市民の集い

ドイツのフォークダンス

ごみナビゲーションの手伝い募集

エシアのPR展示

ハリケーン「カトリーナ」支援チャリティー LOVE愛の笛コンサート

10月29日(土)14:00~15:30 野幌公民館ホール

### 11/7(月)エシア役員会議事録

<事務局>

今後の役員会日程 12/8(木) 1/12(木)2/9(木)

ニューズレター作業日程と担当者について

<ホームステイ部>

1. コロンビア研修生をホームステイ受入れをしたが宿泊せずに当日帰った研修生がいた。今後このようなことがないように、国際交流推進協議会からJICAへ申し入れを行なう。

2. レシャム市婦人団体の江別ホームステイ(来年9月予定)についてはECIEA内にプロジェクトチームを作り来年1月から準備を始める。

部内のアンケート報告 25名中 回答者14名

部会への参加状況:出来るだけ参加4名 今は忙しいので参加困難10名

部会の場所:センター9名 喫茶店等 1名 状況に応じて1名

受入情報の連絡方法:FAX11名 Eメール 3名 等

<事業部>

フリーマーケット収益金の報告と発送について報告

ハリケーンカトリーナチャリティコンサート報告

旭山動物園報告

<広報情報部>

エシア紹介パンフレットを手分けして公共施設へ備え付ける。

<国際交流推進協議会>

10/28 理事総会の概要説明 前期事業報告と補正予算について

協議会主催の語学教室の収益100万のうち、一部をPC1台買い替え、余剰金は来年度より市の予算が大幅に削減されることに備え、繰越金とする。

<生涯学習推進協議会>

11/19(土)13:00~ 市民会館小ホールにて活動発表会

エシアはロシアフォークダンスとパネル展示で参加する。

<協働ネットワーク>

10月22日(土)活動見本市 参加

協働ネットワークの活動拠点の企画について

市主催のタウンミーティングへの参加呼びかけ

ECIEAとして協働ネットワークへの取組方をいかにすべきかを次年度に向け検討する。

<その他>

1. 「みんなおいでよ! 2005江別世界市民の集い」報告

2. ワニダさん入院により11月のヨガ教室休み 12月より再開予定

3. 片山邸にある、パスタマシーンを使って、パスタ作りの会ができるか検討(12/10予定)



12月・1月・2月のスケジュール  
December, January and February Schedule



12月 8日(木)役員会 19:00~  
江別国際センター(野幌駅南口すぐ)  
12月 9日(金)通翻部部会 10:30~  
江別国際センター  
12月10日(土)パスタを茹でて食べよう!!  
10:00~ いこいのいえ【片山医院裏】  
(野幌駅より徒歩15分)  
12月19日(月)サロンドエシア  
19:00~ 江別国際センター  
\*12月2日、16日(金)翻訳勉強会  
10:30~ 江別国際センター



1月 7日or8日or9日NL編集会議【予定】  
時間・場所未定  
1月12日(木)役員会  
19:00~ 江別国際センター  
1月13日(金)通翻部部会  
10:30~ 江別国際センター  
1月17日(火)NL原稿締切  
1月19日(木)サロンドエシア  
13:30~ 江別国際センター  
1月21日(土)ECIEA新年ボーリング大会  
10:00~ 原始林ボウル(大麻駅より徒歩10分)  
2月 3日(金)NL発送【予定】(通訳翻訳部)  
江別国際センター  
\*1月20日、27日(金)翻訳勉強会  
10:30~ 江別国際センター



December  
8th (Thu.) Executive Committee  
7:00pm~ International Center  
9th (Fri.) Translation Committee  
10:30am~International Center  
10th (Sat.) Past Party  
10:00am~ Ikoi-no-ie(Katayama's)  
19th (Mon.) Salon de ECIEA  
7:00pm~ International Center  
\*2nd, 16th (Fri.) Translation Study  
10:30am~ International Center

January  
12th (Thu.) Executive Committee  
7:00pm~ International Center  
13th (Fri.) Translation Committee  
10:30am~ International Center  
17th (Tue.) Newsletter Articles Deadlines!  
19th (Thu.) Salon de ECIEA  
1:30pm~ International Center  
21th (Sat.) New years' [New Year's]Bowling  
10:00am~ Genshirin Bowl  
\*20th, 27th (Fri.) Translation Study  
10:30am~ International Center



Feb. 3rd (Fri.) Newsletter Sent Out 10:30am~  
International Center



新年はすぐそこですね。我が家のワンパク猫も隣でくしゃみをしています。年末年始と慌ただしくなりますので、お身体にはお気をつけください。<山崎>

江別市民国際交流協会 Ebetsu Citizens' International Exchange Association



事務局：〒069-0824 江別市東野幌本町 7-4 江別国際センター内  
C/O Ebetsu International Center  
7-4 Higashi-Nopporo-Honcho, Ebetsu, Hokkaido 069-0824 JAPAN  
E-mail : eciea@webone.ne.jp

<http://www.webone.ne.jp/~eciea>

(English version <http://www.webone.ne.jp/~eciea/index-e.html>)

年会費(4月から翌3月まで)/ 一般会員 3,000円(家族会員1,000円)学生会員1,000円 賛助会員 一口1,000円  
会費振込先:郵便局 記号 19080 普通口座 38555411